

УДК 811.512.142

DOI: 10.35330/1991-6639-2020-5-97-101-106

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ РАЗРАБОТКИ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ

(на материале «Толкового словаря карачаево-балкарского языка»)

Л.Х. МАХИЕВА, Л.Б. КУЧМЕЗОВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук»
360000, Нальчик, ул. Пушкина, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

В статье рассмотрены некоторые особенности диалектной лексики и принципы их отражения в нормативном «Толковом словаре карачаево-балкарского языка». На основе сопоставительного анализа проводится разграничение и выявляются дифференцирующие признаки диалектной лексики, отличающие их от регионализмов и просторечных слов. Определены функции диалектных слов в стиле художественной литературы, а также соотношения регионального варианта и диалекта.

Ключевые слова: карачаево-балкарский язык, диалектная лексика, просторечное слово, региональный вариант, общенародная лексика, литературный язык.

Изучение вопросов диалектной лексики представляет собой одну из актуальных задач современного карачаево-балкарского языка. Прежде всего следует отметить, что диалектная лексика является одной из значимых, но малоизученных областей исследуемого языка. В современном карачаево-балкарском языке в настоящее время традиционно выделяются два диалекта: 1) основной, или чокающий с баксано-чегемским и карачаевским говорами (ч/дж), который лежит в основе нормированного литературного языка, и 2) цокающий с малкарским и хуламо-безенгийским говорами (ц/з). Данная классификация диалектов в карачаево-балкарском языке разработана Ж.М. Гузеевым. И следует отметить, «что территориальное членение более верное, так как воздействию как родственных, так и неродственных языков подвержены все диалекты» [8, с. 114].

Как известно, некоторые различительные черты охватывают все стороны языковой системы, имеют сложившийся и устойчивый характер и являются основной частью нормы современного карачаево-балкарского языка, осознаваемой и поддерживаемой его носителями. Научное изучение разных вариантов карачаево-балкарского литературного языка, несмотря на наличие ряда публикаций, еще не получило должного размаха. На это обстоятельство обращают внимание Ж.М. Гузеев [3, с. 12] и Т.К. Алиева [1, с. 59], подчеркивая, что после периода наиболее пристального научного исследования вариантов диалектов, которые в последние десятилетия оказались наиболее подверженными различным изменениям, необходимо с такой же тщательностью заняться изучением состояния системы литературного языка. При этом, как справедливо отмечает Т.К. Алиева, несмотря на влияние карачаевского языкового образца на балкарский и наоборот, в век активных международных связей, бурного развития средств массовой информации и коммуникации своеобразие как балкарской, так и карачаевской разновидности языка сохранится и в будущем [1, с. 59].

Известно, что происходящие в современном обществе процессы привели к повышению требований к культуре речи, что не представляется возможным без четкого отграничения литературного языка и изучения его диалектных особенностей.

Диалектная лексика – это «слова, известные, понятные и функционирующие лишь на опре-

деленной территории и характеризуемые специфическими особенностями, которые являются следствием локальных разновременных изложений общенародного языка» [11, с. 191].

Диалекты отличаются от общенародного языка различными чертами – фонетическими, морфологическими, лексико-семантическими, а также особым словоупотреблением. По характеру тех различий, которые обнаруживают диалектизмы, последние могут быть подразделены на ряд групп: фонетические (звуковые), лексические, словообразовательные, морфологические, семантические, лексико-семантические, этнографические.

В нормативный «Толковый словарь карачаево-балкарского языка» [ТСКБЯ] наряду с активной лексикой включены диалектные слова, ареал которых ограничен территорией своего распространения.

В качестве словарных единиц они обозначают некоторые редкие реалии, отсутствующие в литературном языке, отражают специфику быта и культуры карачаевцев и балкарцев. Включение диалектизмов в ТСКБЯ мотивируется необходимостью введения данных диалектизмов в литературный язык. Но литературный язык нельзя смешивать с его диалектами.

Приведем несколько примеры из ТСКБЯ:

Балам ат ц. диал. къ. муркку «калина» [12, с. 324].

Букъу ат ц. диал. къ. ун «мука» [12, с. 512].

Бурчакъ ат ц. диал. къ. къудору «фасоль» [12, с. 525].

Гацоф ат ц. диал. къ. гёжеф «борец, силач» [12, с. 581].

Гефхин ат ц. диал. ал бота «передник, фартук» [12, с. 587].

Диалектизмы, которые не имеют соответствий в литературном языке: *гота* сыф. *ц. диал.* «прожорливый / бек кёп ашаучу, тоя билмеген, мухар, тоюмсуз» [12, с. 606]; *фотку* ат *ц. диал.* «древесные опилки / Агъачны бычхы бла кесгенде тюшген мурула» [12, с. 759]; *мыры* ат *ц. диал.* «лужайка, поляна (обычно в лесу)» [12, с. 959]; *федугу* ат *ц. диал.* «подвид лебеды, используемый в качестве начинки» [12, с. 747].

Анализ словарного материала показывает, что часть из включенных в ТСКБЯ диалектизмов действительно вошла в литературный язык. Например, слово *юлкю* «куст» в исследуемом языке изначально употребляется только в **ц**-диалекте, затем слово стало доминирующим в литературном языке. Однако не все диалектные слова выдержали проверку временем и закрепились в языке. Некоторые из них были позднее вытеснены другими словами. Сравним: *къаздиреу / къаззиреу / чюйке* «шпулька швейной машинки»; *шихери / юзгеле* «щепка»; *ушкору / бюшкери* «азалия» и др.

Как показывает фактологический материал, в процессе развития литературного языка часть исконных элементов устаревает и выходит из употребления, продолжая, тем не менее, функционировать в диалектах и говорах [7, с. 175]. Усвоение диалектных слов литературным языком определяется некоторыми факторами. По традиционному определению, «диалект» – это местная разновидность языка в его отношении к общенародному языку и говорам. Взаимные связи между языком художественной литературы и диалектами существовали всегда, и этот процесс вполне естественен, закономерен, продолжается и сейчас [9, с. 695].

Достаточно велика роль художественной литературы в усвоении некоторых диалектизмов литературным языком. Так, слова тюркского корня *кюф* «закром», *фулму* «мучная пыль», *шерф* «косо, косой», *фотку* «древесные опилки», *къулф* «очерченный круг, отметина» и многие другие, ранее употреблявшиеся только в цокающем диалекте, ввиду отсутствия соответствий в литературном языке начали проникать в него через художественную литературу и особенно через периодическую печать и телевидение [4, с. 35]. Как известно, в языке художественной литературы они используются для передачи индивидуальной речи в целях характеристики героев, специфики их культуры, быта и рода занятий. Тем не менее употребление диалектных слов в художественных произведениях И. Гадиева, М. Ху-

чинаева, Ж. Токумаева, Д. Таумурзаева, З. Зокаева свидетельствует не столько об индивидуальном стиле, сколько о специфике языка писателя.

Употребление диалектных слов в языке художественной литературы нельзя считать явлением нежелательным. Напротив, использование их в художественной речи в целом обогащает лексику литературного языка. И как справедливо отмечает Т.К. Алиева, диалектных вариантов, изредка употребляющихся в современной карачаево-балкарской художественной литературе, всего около нескольких десятков. Это слова типа *кокуш* «индюк, индейка», *иллеу* «игрушка», *келля* «мать, бабушка», *кьыллыуча* «качели» и др. Их проникновение в литературные произведения стилистически мотивировано [2, с. 67]

Учитывая, что в диалектизмах заключена история народа и его языка, они должны быть включены в словари разных типов в исконном значении.

Например, редко кто бы знал сейчас значение слова *чохбар / окь1* «пуля», если бы данное слово не было зафиксировано в ТСКБЯ [12, с. 925].

Как известно, в карачаево-балкарском языке еще не выработаны различительные критерии отнесения того или иного слова к диалектной лексике или другим пластам лексики, что часто затрудняет решение лексикографических вопросов. Например, не всегда отчетливы различия между диалектными, региональными и просторечными словами.

Изучение различительных элементов литературного карачаево-балкарского языка на всех уровнях языковой системы, тем более в области лексики, а в ней, как известно, этих элементов значительно больше, чем в фонетике, фразеологии и грамматике, приобретает особое значение, поскольку для современного карачаево-балкарского языка характерна территориальная вариативность литературных норм, объясняемая территориальной разобщенностью и административной разделенностью карачаевцев и балкарцев [5, с. 3].

При подготовке словника ТСКБЯ составителями словаря в первую очередь учитывались отличительные признаки и различия между ними.

В лексике исследуемого языка регионализмы – это полноправные литературно-нормированные слова, ограниченные лишь региональной сферой употребления в языке. Они возникают в исследуемом языке благодаря тому, что носители одного и того же современного карачаево-балкарского языка живут в разных регионах. Например, карачаевцы живут в КЧР, а балкарцы – в КБР, т.е. эти народы территориально разобщены.

Примерами регионализмов являются такие слова, как: *тайгъакъ* (карач.) / *учхалауукъ* (балк.) «скользкий»; *мамурач* (карач.) / *айыу бала* (балк.) «медвежонок»; *кьаладжюк* (карач.) / *сабан агъач* (балк.) «соха»; *джангур* (карач.) / *жауун* (балк.) «дождь»; *кьач* (карач.) / *кюз арты* (балк.) «осень»; *джанкьылыч* (карач.) / *тейри кьылыч* «радуга»; *карт* (карач.) / *сурат* (балк.) «фотография» и мн. др.

И тем не менее все эти словарные единицы являются достоянием современного карачаево-балкарского языка. Поэтому они отражены в ТСКБЯ с соответствующими пометами: «*карач.*» – карачаевское слово и «*балк.*» – балкарское слово.

В исследуемом языке не совсем четкими бывают и различия между диалектизмами и просторечными словами. Как отмечает Ж.М. Гузеев, «в тюркских языках существуют просторечные слова, имеющие диалектную окраску» [3, с. 12]. Так, например, некоторые просторечные слова в исследуемом языке имеют разные формы в речи карачаевцев и балкарцев. Например: *сыпырт / ташайт* (в речи балкарцев) и *кьым* (в речи карачаевцев) «стянуть (украсть)»; *буштукъла / тыкъла* (в речи балкарцев) и *бастыр* (в речи карачаевцев) «умять, уплести» и др.

Такие слова в лингвистике называются региональными просторечными словами. В этой связи они в толковых словарях должны быть снабжены двойной пометой: *карач. прост.*, *балк. прост.*

Просторечная лексика в отличие от диалектной входит в состав общенародной лексики. Отличительным критерием служит и то, что в просторечной лексике отсутствует строгая, единообразная норма. «Норма их употребления состоит в том, что они допускаются в литературный язык с ограниченными стилистическими задачами» [10, с. 130].

Таким образом, на протяжении всей истории карачаево-балкарского литературного языка его лексика пополнялась диалектизмами. В становлении национального карачаево-балкарского языка диалектизмы играют немаловажную роль, так как эпос исполнялся на всех диалектах. «Здесь они выполняют и важные стилистические функции: помогают передать местный колорит, особенности речи героев, являясь источником речевой экспрессии» [6, с. 150].

Следует отметить, что не все диалектные слова исследуемого языка получили лексикографическое описание. К сожалению, сегодня они остаются в текстах художественной литературы, фольклора, исторических, этнографических исследований и т.д. Обращает на себя внимание то, что ТСКБЯ фиксирует, в частности, слова цокающего диалекта.

Условные сокращения

балк. – балкарское слово

балк. прост. – балкарское просторечное слово

карач. – карачаевское слово

карач. прост. – карачаевское просторечное слово

КБР – Кабардино-Балкарская Республика

КЧР – Карачаево-Черкесская Республика

СКБЯ – Современный карачаево-балкарский словарь

ТСКБЯ – Толковый словарь карачаево-балкарского языка

ц. диал. – цокающий диалект.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева Т.К. Вариантность слова и литературная норма (на материале карачаево-балкарского языка). Ставрополь, 2006. 288 с.

2. Алиева Т.К. Литературная норма и вариантность слова в карачаево-балкарском языке: учебное пособие. Карачаевск: КЧГУ, 2005. 136 с.

3. Гузеев Ж.М. Проблематика словника толковых словарей тюркских языков. Нальчик, 1984. 156 с.

4. Гузеев Ж.М. Фонетические и морфологические особенности цокающего диалекта карачаево-балкарского языка // Советская тюркология. Баку, 1986. № 3. С. 34-36.

5. Коркмазова З.Н. Лексико-семантические различия между карачаевским и балкарским вариантами литературного карачаево-балкарского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Дагестан. гос.пед.ун.-т. Махачкала, 2006. 19 с.

6. Кучмезова Л.Б. Влияние диалектов на формирование норм литературного карачаево-балкарского языка в условиях наддиалектности // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2011. № 2(40). С. 148-152.

7. Кучмезова Л.Б. Проблемы преемственности диалектной лексики в карачаево-балкарском языке // Вопросы кавказской филологии. 2014. № 10. С. 171-181.

8. Махиева Л.Х., Кучмезова Л.Б. Проблемы диалектной лексики в карачаево-балкарском языке // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2014. № 5(183). С. 109-115.

9. Махиева Л.Х., Кучмезова Л.Б. Стратификация карачаево-балкарского языка с точки зрения диалектных особенностей // Motif Akademi Halkbilimi Dergisi. 2015. № 16. С. 693-702.

10. Махиева Л.Х. К классификации просторечных слов эмотивной лексики (на материале карачаево-балкарского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013 № 7 (25). В 2-х ч. Ч. II. С. 128-131.

11. Современный карачаево-балкарский язык. В двух частях // Кабардино-Балкарский

научный центр РАН, ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Нальчик: ООО «Печатный двор», 2016. Ч. 1. Фонетика, фонология, орфоэпия, графика и орфография, лексикология, фразеология, лексикография, морфемика, морфонология, словообразование. 448 с.

12. Толковый словарь карачаево-балкарского языка. В трех томах. Т. I. А – Ж. Нальчик: «Эль-фа», 1996. 1016 с.; т. II. З – Р. Нальчик: «Эль-фа», 2002. 1168 с.; т. III. С – Я. Нальчик: «Эль-фа», 2005. 1157 с.

REFERENCES

1. Alieva T.K. *Variantnost' slova i literaturnaya norma (na materiale karachayevo-balkarskogo yazyka)* [Variance of the word and literary norm (based on the Karachay-Balkar language)]. Stavropol, 2006. 288 p.

2. Alieva T.K. *Literaturnaya norma i variantnost' slova v karachayevo-balkarskom yazyke* [Literary norm and word variance in the Karachay-Balkar language]. Tutorial. Karachaevsk, KCGU. 2005. 136 p.

3. Guzeev Zh.M. *Problematika slovnika tolkovykh slovarey tyurkskikh yazykov* [Problems of the vocabulary of explanatory dictionaries of the Turkic languages]. Nalchik, 1984. 156 p.

4. Guzeev Zh.M. *Foneticheskiye i morfologicheskiye osobennosti chokayushchego dialekta karachayevo-balkarskogo yazyka* [Phonetic and morphological features of the Chokay dialect of the Karachay-Balkar language] // *Soviet Turkology*. Baku, 1986. No. 3. Pp. 34-36.

5. Korkmazova Z.N. *Leksiko-semanticheskiye razlichiya mezhdu karachayevskim i balkarskim variantami literaturnogo karachayevo-balkarskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.02* [Lexical and semantic differences between the Karachay and Balkar variants of the literary Karachay-Balkar language: Thesis of dissertation for zthe degree of Candidate of Philological Sciences: 10.02.02]. Dagestan. State Pedagogical University. Makhachkala, 2006. 19 p.

6. Kuchmezova L.B. *Vliyaniye dialektov na formirovaniye norm literaturnogo karachayevo-balkarskogo yazyka v usloviyakh naddialektnosti* [The influence of dialects on the formation of the norms of the literary Karachay-Balkar language in conditions of supra-dialecticity] // *News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 2011. No. 2 (40). Pp. 148-152.

7. Kuchmezova L.B. *Problemy preyemstvennosti dialektnoy leksiki v karachayevo-balkarskom yazyke* [Problems of continuity of dialect vocabulary in the Karachay-Balkar language] // *Questions of Caucasian Philology*. 2014. No. 10. Pp. 171-181.

8. Makhieva L.Kh., Kuchmezova L.B. *Problemy dialektnoy leksiki v karachayevo-balkarskom yazyke* [Problems of dialect vocabulary in the Karachay-Balkar language] // *News of higher educational institutions of the North Caucasus region. Series: Social Sciences*. 2014. No. 5 (183). Pp. 109-115.

9. Makhieva L.Kh., Kuchmezova L.B. *Stratifikatsiya karachayevo-balkarskogo yazyka s tochki zreniya dialektnykh osobennostey* [Stratification of the Karachay-Balkar language from the point of view of dialectal features] // *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*. 2015. No. 16. Pp. 693-702.

10. Makhieva L.Kh. *K klassifikatsii prostorechnykh slov emotivnoy leksiki (na materiale karachayevo-balkarskogo yazyka)* [On the classification of common words in emotive vocabulary (based on the Karachay-Balkar language)] // *Philological Sciences. Questions of theory and practice*. Tambov: Diploma, 2013 No. 7 (25). in 2 parts. Part II. Pp. 128-131.

11. *Sovremennyy karachayevo-balkarskiy yazyk. V dvukh chastyakh* [Modern Karachay-Balkar language. In two parts] // *Kabardino-Balkarskiy nauchnyy tsentr RAN, FGBNU «Kabardino-balkarskiy institut gumanitarnykh issledovaniy»* [Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Research]. Nalchik: ООО «Printing House», 2016. Part 1. Phonetics, phonology, orthoepy, graphics and spelling, lexicology, phraseology, lexicography, morphemics, morphonology, word formation. 448 p.

12. *Tolkovyy slovar' karachayevo-balkarskogo yazyka. V trekh tomakh* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language. In three volumes]. Vol. I. A – J. Nalchik: «El-fa», 1996. 1016 p.; Vol. II. Z – R. Nalchik: «El-fa», 2002. 1168 p.; Vol. III. S – Ya. Nalchik: «El-fa», 2005. 1157 p.

**SOME PROBLEMS OF LEXICOGRAPHIC DEVELOPMENT
OF DIALECT VOCABULARY
(on the material «Explanatory Dictionary of the Karachay-Balkar Language»)**

L.KH. MAKHIEVA, L.B. KUCHMEZOVA

Institute of Humanitarian Researches –
branch of the FSBSE «Federal Scientific Center
«Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences»
360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18
E-mail: kbigi@mail.ru

The article considers some features of dialect vocabulary, and their reflection in the normative “Explanatory Dictionary of the Karachay-Balkar Language”. Based on comparative analysis, a distinction is made, and differentiating features of dialect vocabulary are revealed that distinguish them from regionalism and colloquial words. The functions of dialect words in the style of fiction literature, as well as the relationship of the regional version and the dialect, are determined.

Keywords: Karachay-Balkar language, dialect vocabulary, colloquial word, regional version, national vocabulary, literary language.

Работа поступила 09.10.2020 г.

Сведения об авторах:

Махиева Людмила Хамангериевна, к.филол.н., доцент, в.н.с. сектора карачаево-балкарского языка, заместитель директора по научной работе Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.

360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.

Тел.: 8-928-690-18-52.

E-mail: liudmila.makhieva@mail.ru

Кучмезова Лариса Борисовна, к.филол.н., с.н.с. сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований – филиала Кабардино-Балкарского научного центра РАН.

360000, КБР, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.

Тел.: 8-928-084-11-84.

E-mail: larisakuchmezova@mail.ru

Information about the authors:

Makhieva Lyudmila Hamangerievna, Candidate of Philological Sciences, Associate professor, leading researcher of Karachay-Balkar language sector of Institute of Humanitarian Researches of Kabardino-Balkarian Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences.

360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph.: 8-928-690-18-52.

E-mail: liudmila.makhieva@mail.ru.

Kuchmezova Larisa Borisovna, Candidate of Philological Sciences, senior researcher of Karachay-Balkar language sector, Institute of Humanitarian Researches of Kabardino-Balkarian Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences.

360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph.: 8-928-084-11-84.

E-mail: larisakuchmezova@mail.ru